Vantavāci, time of Nantippōtaraiyar, year 6

Emmanuel Francis

Author of digital edition: Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSPallava00120

Repository: Pallava (tfa-pallava-epigraphy)

File path: DHARMA_INSPallava00120.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-11-11 17:29 (458e70c), last modified 2026-09-29 11:09 (6edbbfa)

Summary

Sale-deed of tax incomes for conducting worship.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

nanti-p-pōttaraiya(rk)ku yāṇṭ’ ā〈2〉(r̲-ā)vatu

veṇ-kuṉ(r̲a)-k-kōṭṭattu veṇ-kuṉ̲rattu〈3〉 **sabhai**yōm Emm-(u/ū)r malai mēr̲-p **bha**ṭārarai nō〈4〉k(ka)tt’ ellā-nellum Aiyaciyum poṉ̲ṉun〈5〉 neyyum Epp¿o?〈ē〉rp-paṭṭatum nelvāyilil iruntu〈6〉(v)āl̲um tōciyārkku vir̲r̲u vilai-y-āva(ṇa)m cey(tu) ku〈7〉ṭuttōm veṇ-kuṉ〈r̲a〉ttu **sabhai**yō¡m-m!〈m〉

it’ aṉ̲r̲’ eṉ(r̲ō)〈8〉m Uṇṭik¿e?〈ai〉yum paṭṭikaiyum kāṭṭāmē(y/l) nilaikk(ā)t〈9〉tu muṉ̲pu ni(r̲ka)vēy meyv(oṛ ā)yiraṅ-〈10〉kāṇam iṭa-v oṭṭi-k kuṭuttōm

It-tarmma〈11〉ttai ¿Ilakkittāṉ̲?〈Irakṣittāṉ̲〉 aṭi Eṉ̲ r̲al¿e?〈ai〉 mēlaṉa

Apparatus

〈2〉 °kuṉ(ṟa)° ◇ *°kuṉṟa°* SII • A damage appears to have occurred after the edition by SII.

Translation

〈1〉 Prosperity! Fortune!

〈2–3〉 Sixth year of Nantippōtaraiyar.[1]

〈2–7〉 We the members of the assembly of Veṇkuṉṟam in the Veṇkuṉṟakkōṭṭam, so as to look for (*nōkka*) the god (***bhaṭār***) on the hill in our village, having sold to Tōciyār, who resides in Nelvāyil, all 〈the tax income from〉 the paddy, the gold of the Aippaci month, and the oil, of whatsoever kind, having made the sale-document, We the members of the assembly of Veṇkuṉṟam, we have given it.

〈7–10〉 If we say that this is not so, we solemnly declare (*oṭṭi-k kuṭuttōm*) so that we place one thousand *kāṇam*s …

〈10–11〉 The feet of he who protects this pious deed are on my head.

Bibliography

Reported in ARIE 1899–1900 (ARIE/1899-1900/B/1900/73).

Edited in Subrahmanya Aiyer 1932 (SII 7.80). Text and summary in Mahalingam 1988 (IP 120). Edited in Valérie Gillet (ref).

This revised edition by Emmanuel Francis, based on photos.

Primary

[SII] Subrahmanya Aiyer, K.V. 1932. *South-Indian inscriptions (texts). Volume VII: Miscellaneous inscriptions from the Tamil, Malayalam, Telugu and Kannada countries*. South Indian Inscriptions 7. Calcutta: Government of India, Central Publication Branch. Page 34, item 80.

[IP] Mahalingam, T. V. 1988. *Inscriptions of the Pallavas*. New Delhi; Delhi: Indian Council of Historical Research; Agam Prakashan. Pages 369–371, item 120.

[1] Sanskrit Nandin + Tamil Pōttaraiyar. That is, the Pallava king Nandin.

Secondary

[ARIE] ARIE 1899–1900. *G.O. etc., Nos. 833-34, 22nd August 1900. Epigraphy. Passing orders on the annual report on – for 1899-1900. Copy to the Government of India*. Edited by Eugen Julius Theodor Hultzsch. Madras: Government of Madras, Public Department, 1900. Page 53, appendix B/1900, item 73.